Porównanie tłumaczeń Joela 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet dzikie zwierzęta tęsknią do Ciebie, gdyż wyschły koryta rzeczne\* i ogień pożarł pastwiska na stepie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet dzikie zwierzęta patrzą tęsknie ku Tobie, gdyż wyschły koryta rzeczne i pastwiska na stepie popalone ogniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i zwierzęta polne ryczą do ciebie, ponieważ wyschły strumienie wód, a ogień pożarł pastwiska na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i zwierzęta polne ryczą do ciebie, przeto, że wyschły strumienie wód, a ogień pożarł pastwiska na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i bestyje polne jako pole pragnące dżdża poglądały do ciebie; bo wyschły źrzódła wodne a ogień pożarł ozdoby puszczej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet dzikie zwierzęta tęsknie wzdychają do Ciebie, bo wyschły strumienie wody, a ogień pochłonął pastwiska stepowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet dzikie zwierzęta ryczą do ciebie, gdyż wyschły potoki, a ogień pożarł pastwiska na stepie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet dzikie zwierzęta wzdychają do Ciebie, gdyż wyschły strumienie wód, a ogień zniszczył stepowe pastwiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet dzikie zwierzęta wzdychają do Ciebie, bo wyschły strumienie wody, a ogień strawił pastwiska na stepie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i dzikie zwierzęta wzdychają do Ciebie, bo wyschły potoki wód, ogień zniszczył trawę na stepie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скотина рівнини поглянула до Тебе, бо висохли джерела вод і огонь пожер гарні околиці пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ryczą do Ciebie także dzikie zwierzęta, bo wyschły strumienie wód, a żar słońca pochłonął błonia pastwiska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwierzęta polne także tęsknią do ciebie, gdyż wyschły kanały wodne, a pastwiska na pustkowiu pożarł ogień”. |

1. 1) <x>10 26:18</x>; <x>120 3:19</x>; <x>140 32:4</x> [↑](#footnote-ref-2)